

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT
Datum: 5. oktobar 2009.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Nalog od: 5. oktobra 2009.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ČETVRTOM ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA NALOG NA OSNOVU
PRAVILA 70 (SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE)**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Vlada Sjedinjenih Američkih Država

posredstvom Ambasade Sjedinjenih
Američkih Država u Nizozemskoj, Haag

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Četvrtom Zahtjevu optuženog za nalog na osnovu pravila 70: Sjedinjene Američke Države", podnesenom 28. septembra 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi odluku po njemu.

I. Argumenti

1. U svom Zahtjevu optuženi traži od Pretresnog vijeća da izda nalog na osnovu pravilâ 54 i 70 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) u smislu da bi se odredbe pravila 70 trebale primjenjivati na jedan broj dokumenata koji je optuženi zatražio od Vlade Sjedinjenih Američkih Država (dalje u tekstu: Vlada SAD).¹

2. Pred Vijećem je neriješeni "Zahtjev za izdavanje obavezujućeg naloga: Vlada Sjedinjenih Američkih Država", koji je optuženi podnio javno 11. septembra 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev za obavezujući nalog), kojim traži od Pretresnog vijeća da izda obavezujući nalog na osnovu pravila 54*bis* Pravilnika, kojim bi se od Vlade SAD zatražilo da dostavi deset kategorija dokumenata.² Dana 15. septembra 2009., Vijeće je pozvalo Vladu SAD da odgovori na Zahtjev za obavezujući nalog do 29. septembra 2009.³ Toga dana Vlada SAD podnijela je "Odgovor Sjedinjenih Američkih Država Pretresnom vijeću na 'Poziv Sjedinjenim Američkim Državama' od 15. septembra 2009." (dalje u tekstu: Odgovor). U Odgovoru Vlada SAD napominje da je u vrijeme podnošenja Obavezujućeg naloga, kao i kasnije, pregovarala s optuženim.⁴ I štaviše, 10. septembra, Vlada SAD je obavijestila optuženog da je voljna da mu se objelodane neki dokumenti pod uslovom da on podnese zahtjev na osnovu pravila 70 i da se pozove na uslove iz pravila 70.⁵ Osim toga, dana 25. septembra 2009., predstavnici Vlade SAD sastali su se sa pravnim savjetnikom optuženog, kojom prilikom su održani daljnji pregovori i ponovno postavljani isti uslovi za objelodanjivanje materijala.⁶ Posljedica toga je

¹ Zahtjev, par. 1-3.

² Zahtjev za Obavezujući nalog, par. 1, Dodatak A.

³ Poziv Sjedinjenim Američkim Državama, 15. septembar 2009.

⁴ Odgovor, str. 1.

⁵ Zahtjev, Dodatak A.

⁶ Odgovor, str. 1-2.

Prijevod

da je optuženi podnio ovaj Zahtjev.⁷ Tužilaštvo je dalo do znanja da ne namjerava da odgovori na Zahtjev.

II. Mjerodavno pravo

3. Pravilo 70 Pravilnika daje podstrek saradnji sa državama, organizacijama i pojedincima, utoliko što im omogućuje da osjetljive informacije dijele sa Međunarodnim sudom "kao poverljive, te time što licima i telima koja su dala informacije garantuje zaštitu poverljivog karaktera njihovih informacija kao i identiteta izvora".⁸

4. Paragrafi od (B) do (E) pravila 70 odnose se na materijal u posjedu Tužilaštva, dok paragraf (F) omogućuje Vijeću da naloži da se iste odredbe primjenjuju *mutatis mutandis* na konkretne informacije u posjedu odbrane.

5. Žalbena vijeće protumačilo je pravilo 70(F) tako da "omogućava odbrani da od Pretresnog vijeća zatraži da joj se dozvoli da, isto kao i optužba, zajamči potencijalnom davaocu informacija da će predmetni materijal biti zaštićen ako se objelodani odbrani", i zaključilo da svrha pravila jeste "da podstakne treće strane da povjerljive informacije dostavljaju odbrani, isto kao što pravilo 70(B) podstiče treće strane da to čine za optužbu"⁹, a ta svrha je ispunjena izričitom potvrdom primjenjivosti pravila 70 na povjerljive materijale dostavljene odbrani.¹⁰

III. Diskusija

6. Pretresno vijeće smatra da ono mora biti u mogućnosti da procijeni da li je davalac informacija pristao da dostavi informacije koje je zatražio optuženi. Po prijemu odgovora Vlade SAD, imajući u vidu Dodatak A Zahtjeva, Pretresno vijeće se uvjerilo da je Vlada SAD

⁷ Optuženi navodi u Zahtjevu da nije voljan da povuče svoj Zahtjev za Obavezujući nalog jer Vlada SAD nije pristala da mu objelodani dokumente koje je zatražio. Zahtjev, par. 4.

⁸ *Tužilac protiv Miloševića*, predmet br. IT-02-54-AR108bis i IT-02-54-AR73.3, Javna verzija Odluke o tumačenju i primeni pravila 70 Pravilnika, 23. oktobar 2002., par. 19.

⁹ *Tužilac protiv Orića*, predmet br. IT-03-68-AR73, Javna redigovana verzija Odluke po interlokutornoj žalbi u vezi s pravilom 70, od 26. marta 2004., (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Orić*), par. 6.

¹⁰ Odluka u predmetu *Orić*, par. 6-7.

Prijevod

pristala da dostavi određene podatke koji odgovaraju Zahtjevu optuženog dok god postoji nalog Vijeća koji primjenjuje pravilo 70 na te informacije.

7. Osim toga, kao što je istakao optuženi, dokumenti koje treba podnijeti pod tim uslovima mogu, sa svoje strane, da služe za sužavanje opsega pitanja koja se odnose na Zahtjev za obavezujući nalog koji je još uvijek neriješen pred Pretresnim vijećem.¹¹

8. Pretresno vijeće podsjeća da odobravanjem Zahtjeva i izdavanjem naloga na osnovu pravila 70(F), ono ne zaključuje po pitanju relevantnosti informacija u ovom predmetu.

IV. Dispozitiv

9. Prema tome, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54 i 70 Pravilnika ovim:

- a. **ODOBRAVA** Zahtjev; i
- b. **NALAŽE** da se odredbe pravila 70 Pravilnika primjenjuju *mutatis mutandis* na sve informacije koje je Vlada SAD dobrovoljno prosljedila optuženom.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 5. oktobra 2009.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

¹¹ Zahtjev, par. 4.